CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/3

Allgemeine Verteilung

20. Oktober 2017

Or. ENGLISCH

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG

VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRASSEN

BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (ADN)

(SICHERHEITSAUSSCHUSS)

(32. Tagung, Genf, 22. bis 26. Januar 2018)

Punkt 5 b) zur vorläufigen Tagesordnung

**Vorschläge für Änderungen der dem ADN beigefügten Verordnung: Weitere Vorschläge**

Verwendung der Begriffe „Restladung“ und „Ladungsrückstände“

**Eingereicht von der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt (ZKR)[[1]](#footnote-1),[[2]](#footnote-2)**

**I. Einleitung**

1. Das Sekretariat der ZKR möchte den ADN Sicherheitsausschuss auf die unterschiedliche Verwendung der Begriffe „Restladung“ und „Ladungsrückstände“ in der französischen, englischen und deutschen Fassung des ADN aufmerksam machen und schlägt Änderungen zur Harmonisierung der Verwendung der Begriffe vor.

**II. Hintergrund**

2. Deutschland informierte das Sekretariat der ZKR 2016 über eine unterschiedliche Verwendung der Begriffe „Restladung“ und „Ladungsrückstände“ in der französischen, englischen und deutschen Fassung des ADN 2015. Zur Harmonisierung der verschiedenen Fassungen wurde das ADN 2017 geändert und „Ladungsreste“ aus der deutschen Fassung gestrichen.

3. Anschließend machte Deutschland das Sekretariat der ZKR darauf aufmerksam, dass das französische Pendant „restes de cargaison“ zum deutschen Begriff im ADN 2017 nicht gestrichen wurde und eine weitere Harmonisierung notwendig ist.

4. Das Sekretariat der ZKR hat alle Funde der Begriffe „Restladung“ und „Ladungsrückstände“ in der französischen, englischen und deutschen Fassung des ADN, in der Anlage dieses Dokuments identifiziert.

**Vorschläge**

5. Änderungsvorschläge zur französischen Fassung des ADN 2017

(a) In 1.2, Begriffsbestimmungen, die Begriffsbestimmung für „Restes de cargaison“ streichen;

(b) In 7.2.4.13.1, 3. Absatz, „Reste de cargaison“ ändern in: „Reste des matières précédentes“;

(c) In 8.1.6.2 „restes de cargaison“ ändern in: „cargaison restante“.

6. Änderungsvorschläge zur englischen Fassung des ADN 2017

(a) In 7.2.4.13.1, 3. Absatz, „cargo residues“ ändern in: „Residues of previous substances“.

7. Gegebenenfalls die Russische Fassung entsprechend ändern.

**Anlage**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Deutsche Begriffsbestimmungen* | *Englische Begriffsbestimmungen* | *Französische Begriffsbestimmungen* |
| Restladung: Flüssige Ladung, die nach dem Löschen ohne Einsatz eines Nachlenzsystems als Rückstand im Ladetank oder im Leitungssystem verbleibt. | Residual cargo means liquid cargo remaining in the cargo tank or cargo piping after unloading without the use of the stripping system | Cargaison restante : cargaison liquide restant dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries après le déchargement sans que le système d'assèchement ait été utilisé |
|  |  | ~~Restes de cargaison : matières liquides qui subsistent dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries à cargaison après le déchargement et l'assèchement~~ ; |
| Ladungsrückstände: Flüssige Ladung, die nicht durch das Nachlenzsystem aus den Ladetanks oder den Leitungssystemen entfernt werden kann. | Cargo residues means liquid cargo which cannot be pumped out of the cargo tanks or piping by means of the stripping system | Résidus de cargaison : cargaison liquide qui ne peut être évacuée des citernes à cargaison ou des tuyauteries par le système d’assèchement; |

Fundstellen im ADN 2017

| *Nr* | *Begriffsbestimmung/Kapitel* | *Deutsch* | *Englisch* | *Französisch* |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 1.2 Definitions |  |  |  |
| 1 | Hold (discharged) | Reste der Trockenladung | Dry cargo remains | Restes de cargaison sèche |
| 2 | Hold (empty) | Reste der Trockenladung | Dry cargo remains | Restes de cargaison sèche |
| 3 | Stripping system (efficient) | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison |
| 4 | Receptacle for residual products | Restladung | Residual cargo | Cargaisons restantes |
| 5 | Receptacle for residual products | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison |
| 6 | Tank for residual products | Restladung, | Residual cargo | Cargaisons restantes |
| 7 | Tank for residual products | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison |
| 8 | Slops | Ladungsrückständen | Cargo residues | Résidus de cargaison |
| 9 | Cargo tank (discharged) | Restladung | residual cargo | Cargaison restante |
| 10 | Cargo tank (empty) | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante |
| 11 | Cargo tank (gas free) | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante |
| 12 | 3.2.3.1 column (20) note 33 i | Allen Resten früherer Ladung | All traces of previous cargoes | Tous restes de cargaisons antérieures |
| 13 | 7.2.4.1.1 | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante |
| 14 | 7.2.4.1.1 | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison |
| 15 | 7.2.4.15.1 | Restladungen | Residual cargo | Cargaison restante |
| 16 | 7.2.4.13.1 par. 1 | Rückstände der vorhergehenden Ladung | Residues of the previous cargo | Reste de la cargaison précédente |
| 17 | 7.2.4.13.1 par. 3 | Reste von einem Stoff | ~~cargo residues~~  Residues of previous substances | ~~Reste de cargaison~~  Reste des matières précédentes |
| 18 | 7.2.4.15.1 | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante |
| 19 | 8.1.6.2 | Restladung | Residual cargo | ~~Restes de cargaison~~ Cargaison restante |
| 20 | 8.2.2.3.3.2 | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante |

\*\*\*

1. Von der UN-ECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2018/3 verteilt. [↑](#footnote-ref-1)
2. Entsprechend dem Arbeitsprogramm des Binnenverkehrsausschusses für 2017-2018 (ECE/TRANS/WP.15/237 Anlage V (9.3.)). [↑](#footnote-ref-2)